

الفعل الأجوف في اللغة السريانية

دراسة تطبيقية في العهد الجديد

د. علي المناصير
معهد الدراسات السامية والعربية
جامعة برلين الحرة/ ألمانيا

ستار الفتلاوي
معهد الدراسات السامية والعربية
جامعة برلين الحرة/ ألمانيا
كلية الآداب/ جامعة القادسية/ العراق

ملخص البحث:

يهدف هذا البحث إلى إلقاء الضوء على الأفعال الجوفاء في اللغة السريانية من خلال العهد الجديد، إذ تضمن قائمة بالأفعال كافة مع ذكر مواقع ورودها في أسفار العهد الجديد وتحليلها من حيث المعنى والوزن الفعلي، جاء هذا البحث في مقدمة عن الفعل في اللغة السريانية بشكل عام وعن تراجم العهد الجديد.

أولاً: الفعل في اللغة السريانية

يطلق علماء اللغة السريان على الفعل (**بيلئة**) والتي تعني: كلمة، وفقاً لما اصطلح على تسميته باليونانية¹، والأحسن تسميته (**بيلك**) والتي تعني: الفعل.

¹ داود، اقليمس يوسف. كتاب اللمة الشهية في نحو اللغة السريانية على كلا مذهبي الغربيين والشرقيين، دير الآباء الدومنيكيين، موصل ١٨٧٩، ص ١٨٥.

ويكون الفعل في اللغة السريانية إما ثلاثي على هيئة (**حطت**): كتب، أو غير ثلاثي على هيئة (**أبى**): ترجم، وله ثلاثة أزمنة فعلية هي: الماضي والحاضر والمستقبل ويلحق بها الأمر، ويكون لازماً أو متعدياً^٢.
يُقسم الفعل في اللغة السريانية من حيث تصريفه إلى سبعة أشكال^٣، وهي على النحو الآتي:

١. **السالم (المجرد)**، وهو ما كانت جميع حروفه سالمة خالية من حروف العلة أو التضعيف أو الهمز أو النون في أوله، مثل: (**حطت**): كتب .
٢. **المهموز**، والذي يكون احد حروفه الاصلية همزة، مثل:
 - أ- أول الفعل، مثل: (**كربط**): أكل .
 - ب- عين الفعل، مثل: (**سكيد**): سأل .
 - ج- لام الفعل، مثل: (**سكك**): دنس .
٣. **النوني**، والذي يكون حرفه الأول حرف النون، مثل: (**بفبت**): نفق، خرج .
٤. **المضاعف**، والذي يكون فيه الحرف الثاني والثالث من جنس واحد، مثل: (**بب**): نهب .
٥. **المثال**، وهو الذي يكون أوله حرف علة وهو نوعان:
 - أ- ما كان أوله حرف الياء، مثل: (**بيبت**): يبس .

² مناء، المطران يعقوب اوجين. الأصول الجلية في نحو اللغة الآرامية، منشورات مركز بابل، بيروت ١٩٧٥، ص

١٦١؛ داود، كتاب اللعة الشهية، ص ١٨٥.

³ الكفرنيسي، القس بولس. غرامتيق اللغة الآرامية السريانية، مطبعة الاجتهاد، بيروت ١٩٣٩، ص ١٣١؛ مناء،

الأصول الجلية، ص ١٦٣؛ داود، كتاب اللعة الشهية، ص ١٨٦-١٨٧.

ب- ما كان أوله حرف الواو، مثل: (**ܘܥܕܐ**): وعدّ . وهو نادر جداً حتى

انه لا يكاد يحسب في السريانية وهو يتصرف كالفعل السالم.

٦. **الأجوف**، وهو موضوع الدراسة والذي يكون حرفه الثاني حرف علة، مثل:

(**ܘܥܡܐ** - **ܘܥܡܐ**): حسن .

٧. **الناقص**، هو الذي في آخره حرف علة، مثل: (**ܘܢܟܐ**): بنى .

وقد استعمل النحاة السريان كلمة (**ܘܥܕܐ**) لوزن الأفعال ولاسيما

المتأخرون منهم متأثرين بالنحويين العرب، وهو ميزان الأفعال في اللغات السامية كافة عدا اللغة الأكديّة التي لا توجد فيها الحروف الحلقية ومنها حرف العين، فسمّوا الحرف الأول من الحروف الأصليّة من كل فعل (**فاء**)، والحرف الثاني (**عين**) والحرف الثالث (**لام**).

والفعل **الثلاثي المجرد** المعلوم نوعان، مجرد ثلاثي، ويكون على وزن

(**ܘܥܕܐ**)، وله مع مستقبله أبواب ستة^٤، هي:

الباب	ماضي	مستقبل	المعنى
١. فتح - ضم	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	كتب - سيكتب
٢. فتح - فتح	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	فتح - سيفتح
٣. فتح - كسر	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	عمل - سيعمل
٤. كسر - فتح	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	رحم - سيرحم
٥. كسر - ضم	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	ܘܥܕܐ / ܘܥܕܐ	سجد - سيسجد

⁴ مناء، الاصول الجلية، ص ١٦٤؛ داود، كتاب اللعة الشهية، ص ١٨٧-١٩٥.

٦. ضم - ضم	صههه/ق ف و د	يهههه / ن ق ف و د	تشنج - سيشنج
------------	--------------	-------------------	--------------

ومجرد الرباعي المعلوم يكون على وزن (**فبيل** / ف ع ل)، نحو:

(**بهيهيه** / ت ر ج م) : ترجم °.

ولا يوجد في اللغة السريانية صيغة المجهول، ويحل محلها صيغة

المطاوعة، والوزن المطاوع (المجهول) للفعل المجرد الثلاثي هو (**كيهيهيه** /

إ ت ف ع ل)، نحو: (**كيهيهيه** / إ ت ك ت ب) : إنكتب، كتبت، وللفعل

الرباعي (**كيهيهيهيه** / إ ت ت ف ع ل)، نحو: (**كيهيهيهيه** / إ ت ت ر ج م) :

تترجم، تُرجم °.

وللفعل الثلاثي المزيد المعلوم خمسة أوزان ٧، هي:

الوزن المزيد المعلوم	مثال
١. فيل / ف ع ل	جيهيه / ك ت ب : كتبت
٢. كيهيهيه / آ ف ع ل	كيهيهيهيه / أ ك ت ب : أكتب
٣. جيهيهيه / ش ف ع ل	جيهيهيهيه / ش ع ب د : استعبد
٤. بهيهيهيه / س ف ع ل	بهيهيهيهيه / س ر ع ف : صرف
٥. فبيليه / ف ع ل ع ل	فبيليهيه / ح ل ط ل ط : خلط

⁵ الكفرنيسي، غرامطيق اللغة الارامية السريانية، ص ١٤٢؛ منا، الاصول الجلية، ص ١٦٦.

⁶ داود، كتاب اللعة الشهية، ص ١٩٨-١٩٩.

⁷ الكفرنيسي، غرامطيق اللغة الأرامية السريانية، ص ١٣٣؛ داود، كتاب اللعة الشهية، ص ١٩٥-١٩٦.

والأوزان المطاوعة النائية عن (المجهولة) لهذه الأوزان المزيدة^٨، هي:

الوزن المطاوع (المجهول)	مثال
١. كيهفجيد / إ ت ف ع ل	كيهججيد / إ ت ك ت ب: تكتب، كُتِبَ
٢. كيهفجيد / إ ت ت ف ع ل	كيهججيد / إ ت ت ك ت ب: أكتب
٣. كيهفجيد / إ ش ت ف ع ل	كيهججيد / إ ش ت ع ب د: أستعيد
٤. كيهفجيد / إ س ت ف ع ل	كيهججيد / إ س ت ر ع ف: تصرف، صُرِفَ
٥. كيهفجيد / إ ت ف ع ل ع	كيهججيد / إ ت ح ل ط: اختلط، خُلط

ويلاحظ على أوزان الأفعال المزيدة، أن الفعل إذا ابتدأ بأحد حروف الصفير وهي (و، هـ، س، ح) الزاي والسين والصاد والشين، يقدم حرف الصفير على التاء، نحو: **حجبت** - **كيهججيد** / ش ح ق - إ ش ت ح ق: إنسحق - سُحِقَ، وتقلب التاء إلى:

- دال مع الزاي، نحو: (**وئيد** - **كيوئيد** / ز ر ع - إ ز ر ع) : زرع - زُرِعَ .

- طاء مع الصاد، نحو: (**يلت** - **كيري ليت** / ص ل ب - إ ص ل ب) : صلب - صُلِبَ .

^٨ مناء الاصول الجلية، ص ١٦٥-١٦٦؛ داود، كتاب اللعة الشهية، ص ١٩٥-١٩٧.

إن جميع الأوزان تقبل اللزوم والتعدية حتى الأوزان المزيدة (التاويات) إلا وزن (**كيريدهيل** / ا ت ف ع ل) فلا يكون إلا للمطاوعة وللمجهولية، ووزن (**كيريدهيل** / ا ت ف ع ل ع ل) فلا يأتي للتعدية⁹.

الفعل الأجوف:

الفعل الأجوف هو الذي وسطه حرف علة، وله وزن واحد في المجرد وهو أن يكون أوله مزقوفاً في الماضي، نحو: (**نسا** / ق ا م) : قام، إلا فعلاً واحداً وهو (**تبا** / م ي ت) : مات، فانه باليوز، والمستقبل يكون دائماً بالواو أي بالعصاص، نحو: (**نصا** / ن ق و م) : سيقوم، (**نصا** / ن م و ت) : سيموت، إلا فعلاً واحداً فان مضارعه باليوز هو: (**نصا** - **نصبا** / س ا م - ن س ي م) : وضع - سيضع¹⁰.

أما الأوزان المزيدة، فيكون تصريفه على النحو الآتي¹¹:

- وزن (**كيريدهيل** / ا ت ف ع ل) تاوي (مطاوع) المجرد، يكون حرف العلة فيه دائماً حرف اليوز ويأخذ تاوين (تائين) ساكنين، نحو: (**كيريدهيل** / ا ت ت س ي م) : وُضع، (**كيريدهيل** / ا ت ت ل ي ط) : لُعن .

⁹ منا، الاصول الجلية، ص ١٦٨؛ داود، كتاب اللمعة الشهية، ص ١٩٩-٢٠١.

¹⁰ الكفرنيسي، غرامطيق اللغة الارامية السريانية، ص ١٣٩؛ داود، كتاب اللمعة الشهية، ص ٢٥٩؛

Nöldeke, Theodor. Kurzgefasste Syrische Grammatik. Leipzig 1880, p.114.

¹¹ داود، كتاب اللمعة الشهية، ص ٢٦١-٢٦٢؛

Nöldeke. Kurzgefasste Syrische Grammatik. p.116.

- وزن (**فعل** / **فعل**) وتاويه (**كفعل** / **كفعل**) يكون باليوز، نحو: (**فعل** / **فعل**) : قوم، (**كفعل** / **كفعل**) : قوم، (**كفعل** / **كفعل**) : قوم .
- وزن (**كفعل** / **كفعل**) تكون فاؤه مفتوحة ويُحبص ثانيه، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : اقام، (**كفعل** / **كفعل**) : اقامت، ومضارعه تكون فيه احرف المضارعة ساكنة، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : سيقوم، الا الالف فنُفتح، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : أُقيم .
- وزن (**كفعل** / **كفعل**) تاوي وزن (**كفعل** / **كفعل**) ، فيكون تصريفه كتاوي الوزن المجرد، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : رُفِع .
- ويبدو ان الفعل الاجوف لا يصاغ على وزن (**كفعل** / **كفعل**) او (**كفعل** / **كفعل**) .
- ويُصرف الفعل الاجوف مجرداً ومزيداً في الماضي من دون تغيير في حروفه وحركاته، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : قام، والفعل الحاضر (اسم الفاعل) تقلب عينه الى الف ثم ترد في التصريف، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : قائم (يقوم) ، وفي الاوزان المزيدة توضع الميم مكان حرف المضارعة، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : قاي م : مُقيم، اما (اسم المفعول) فالمجرد يُشتق من ماضيه بان تجعل في اوله حباصاً بعده يوز (أن يُحبص أوله) ، نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : ماضي م : موضوع، والمزيد فيه من مضارعه بان نضع ميماً مكان حرف المضارعة وتزقف فاء الفعل في وزن (**كفعل** / **كفعل**) نحو: (**كفعل** / **كفعل**) : ماضي م : مُقام .

والفعل المستقبل لا يصيبه تغيير، نحو: (**ܦܩܘܡ** / ن ق و م) : سيقوم،
 وتُحرك الف المتكلم بالزلام الشديد في الوزن المجرد، نحو: (**ܦܩܘܡܐ** / ا ق و
 م) : ساقوم، وتُحرك بالفتاح في وزن (**ܦܩܘܡܐ** / ا ف ع ل)، نحو: (**ܦܩܘܡܐ** / ا ق
 ي م) : سأقيم، ويُشتق الأمر من المستقبل اشتقاق السالم دون أي تغيير، نحو:
 (**ܦܩܘܡ** / ق و م) قوم^{١٢} .

ولا تُعل جميع الأفعال التي في وسطها واو، فهناك عدد منها
 تجري مجرى الأفعال السالمة في جميع اشتقاقاته وتصريفاتها، منها:
 (**ܦܩܘܡ** / س و ح) : تشوق، (**ܦܩܘܡ** / ش و ح) : نبت، (**ܦܩܘܡ** / ش و ر) :
 قفز، (**ܦܩܘܡ** / ر و ز) : ابتهج، والمجرد منها يكون مستقبلاً دائماً بالفتح، نحو:
 (**ܦܩܘܡ** / ن ر و ز) : سيبتهج^{١٣} .

ثانياً: العهد الجديد

هو الكتاب المقدس عند المسيحيين، دون أول الأمر باليونانية، وان كان
 العلماء قد ذكروا ان اجزاء منه، مثل: إنجيل متى خاصة، قد دوتت في الأصل
 باللغة الآرامية، إلا ان هذه الأجزاء قد ترجمت الى اليونانية في عهد متقدم جداً،
 بحيث لم تصل إلينا في أصلها الآرامي.

¹² الكفرنيسي، غرامطيق اللغة الارامية السريانية، ص ١٤٤-١٤٩؛ منا، الاصول الجلية، ص ٢٤٥-٢٥٠؛

Nöldeke. Kurzgefasste Syrische Grammatik, p. ١١٥.

¹³ داود، كتاب اللعة الشهية، ص ٣٦٣-٣٦٦.

ويبدو ان الذي حمل كاتبي الأناجيل وسائر أسفار العهد الجديد على استخدام اليونانية بدلاً من لغة الإنجيل الخاصة في كتاباتهم هو ان اليونانية كانت وقتئذٍ افضل وسيلة لنشر الديانة المسيحية بين جميع الامم المجاورة¹⁴.

أشهر ترجمات العهد الجديد¹⁵، فهي:

١. الترجمة السريانية:

ترجم العهد الجديد إلى اللغة السريانية ترجمات عدة، منها:

أ- **النسخة الكورتونية:** اكتشفها المستشرق الانكليزي وليم كورتون (١٨٠٨ - ١٨٦٣ م) بمصر سنة ١٨٥٨م، في دير السريان الموجود في وادي النطرون جنوبي غربي وادي النيل، وترتقي كتابتها الى القرن الرابع او الخامس الميلادي، وترجمتها الى القرن الثاني او الثالث الميلادي .

ب- **النسخة السينائية:** المجددة الخط التي وجدتها السيدة اجنس سميث لويس في دير(سانت كاترين) بسيناء سنة ١٨٩٢م، وترتقي هذه النسخة الى القرن الرابع او الخامس الميلادي اما الترجمة فتعود الى القرن الثاني الميلادي .

ج- **الترجمة المتداولة الشهيرة المعروفة باسم (الفشيطا):** أي البسيطة، وسميت بذلك لترك البلاغة في نقلها¹⁶. وهذه الترجمة التي أعتمدت في الدراسة التطبيقية.

¹⁴ كتاب مرشد الطالبين الى الكتاب المقدس الثمين، بيروت ١٨٦٩، ص ٩-١٠.

¹⁵ نخبة من الاساتذة واللاهوتيين، قاموس الكتاب المقدس، ص ٧٦٤-٧٦٩.

¹⁶ عيواص، زكا. اول كتاب طبع باللغة السريانية، مجلة مجمع اللغة السريانية/العراق، م٢، سنة ١٩٧٦، ص

ولما كانت الكنيسة السريانية لم تقبل الرسائل الكاثوليكية الصغرى وهي: (رسائل بطرس الثانية ويوحنا الثانية والثالثة ويهوذا والرؤيا) فقد بقيت (الفشيطا) من دون هذه الكتب الخمسة .

دُكر في المصار التاريخية المسيحية ان الترجمة السريانية للكتاب المقدس قديمة جداً، وانها ربما تكون قد ترجمت في عهد ابجر الخامس ملك الرها حوالي ١٣ - ٥٠ بعد الميلاد، كما دُكر ان هذه الترجمة كانت منقولة عن اليونانية، وكثرت الاراء حول من قام بترجمتها، مرقس الانجيلي او تادي الرسول او رابولا اسقف الرها او جماعة من اليهود المتصرين^{١٧}.

د- النسخة المصورة: سميت بذلك لتحليها بصور الفصاحة، وهي منقولة عن السبعينية اليونانية، وتُنسب الى (فيلوكسينوس) المنبجي (ت ٥٢٢م) المسمى (اخسينا) وعملها في مابوغ (منبج) سنة ٥٠٨م، وقام (توما الحرقلي او الهرقلي) سنة ٦١٦ م بتتقيح ترجمة اخسينا وتصحيحها مقابلاً اياها على ثلاث نسخ يونانية ؛ لذلك تسمى هذه الترجمة السريانية للعهد الجديد بـ (الترجمة الفيلوكسينية الهرقلية)، وقد ادخل فيلوكسينوس الكتب الخمسة التي تركتها النسخة البسيطة .

هـ- الترجمة القرقفية: أي: الجبلية، وسميت لإستعمال سكان الجبال لها.

و- الترجمة السريانية الفلسطينية: عن السبعينية اليونانية، ويرجع اصلها الى اواخر القرن الخامس او اوائل القرن السادس الميلادي .

ز- الدياطسرون (الأناجيل المختلطة): وهي عبارة عن حبك وسبك الأناجيل الاربعة وتنسيق حوادثها وجمعها في خمسة وخمسين فصلاً في كتاب

¹⁷ برصوم، اغناطيوس افرام الاول. اللؤلؤ المنثور في تاريخ الآداب والعلوم السريانية. ط ٢، حلب ١٩٥٦، ص ٥٧-٥٨.

واحد، وسُمي بالاسم اليوناني المركب (دياطسرون) أي: من خلال الأربعة أو سياق الأناجيل الأربعة، وضعه ططيانس الحديابي (ت ٨٠ م)، وذلك في حدود عام (١٧٢ أو ١٧٣ أو ١٨٠ م)^{١٨}.

٢. الترجمة اللاتينية:

وُجِدَت للكتاب المقدس ترجمة في اللغة اللاتينية القديمة منتشرة في شمال أفريقيا وهي تعود الى اواخر القرن الثاني الميلادي، ونتيجة لتطور اللغة اللاتينية، فقد دعت الحاجة الى ترجمة جديدة للعهد الجديد، والتي قام بها (جيروم) بأمر من البابا داماسيوس الاول (٣٦٦ - ٣٨٤ م)، اذ قام بتقحيح العهد الجديد اللاتيني على ضوء مخطوطات الترجمات اللاتينية القديمة وقابل بينها وبين الاصل اليوناني عام ٣٨٤ م وبقي يعمل فيها حتى وفاته سنة ٤٢٠ م، وقد انتشرت هذه النسخة بين الناس بصورة واسعة، وسُميت هذه النسخة بـ (Vulgata / الفولجاتا) أي: البسيطة المتداولة والشعبية لانتشارها واستعمالها الواسعين^{١٩}.

٣. الترجمة الحبشية:

يبدو ان الكتاب المقدس ترجم الى الحبشية على يد اسقف الحبشة (فرومنتئوس) السرياني قبل عام ٣٧٠ م وربما عام ٣٣٠ م.

٤. الترجمة القبطية:

¹⁸ ططيانس. الدياطسرون، المطبعة الكاثوليكية، بيروت ١٩٣٥، ص ٨٧-٨٩.

¹⁹ ج، و، كسن. كتاب العصور الوسطى، لندن ١٩٣١، ج ٢، ص ٨٠.

ظهرت هذه الترجمة بلهجات كثيرة أشهرها، الصعيدية والبحيرية، ويرجح ان ترجمة الكتاب المقدس الى الصعيدية قد تمت في القرن الثالث او حوالي ٣٥٠ م، اما ترجمته الى البحيرية فقد تمت بين عام ٦٠٠ و ٦٥٠ م^{٢٠}.

٥. الترجمة العربية:

اول ترجمة عربية ذكرها العلماء بعد ظهور الاسلام هي ترجمة قام بها يوحنا (ت ٦٤٩ م) اسقف اليعاقبة، وبعد ان انتشر الاسلام في بلاد الشام وما بين النهرين ظهرت ترجمات اخرى للانجيل، منها: الترجمة الاسكندرية التي تمت في مصر عن اليونانية، والترجمة الانطاكية التي تمت في سوريا عن السريانية، كما ترجم (اكف مالكيز) في قرطبة عام ٩٤٦م انجيل لوقا وربما بقية الأناجيل من اللاتينية الى العربية، كما ان ابا الفرج هبة الله بن العسال (ت قبل ١٢٦٠م) ترجم الكتاب المقدس (الأناجيل) من القبطية الى العربية سنة ١٢٥٠م، ثم توالى الطباعات والترجمات^{٢١}.

٦. ترجمات اخرى:

ظهرت ترجمات عدة للكتاب المقدس، منها:

- الترجمة الانكليزية، في سنة ١٣٧٥م قام جون ويكلف بترجمة (الفولجاتا) من الترجمة اللاتينية الى اللغة الانكليزية، بالتعاون مع علماء جامعة اكسفورد، لذا تسمى هذه الترجمة بـ (نسخة اكسفورد)، ثم توالى الترجمات الانكليزية والطبعات.
- الترجمة الأرمنية، أول ترجمة للكتاب المقدس الى اللغة الأرمنية قام بها اسحق البطريك من ٣٩٠ - ٤٢٨ م وقد كانت من الترجمة السريانية.

²⁰ كتاب مرشد الطالبين الى الكتاب المقدس الثمين، ص ٢٨.

²¹ نخبة من الاساندة، قاموس الكتاب المقدس، ص ٧٧١؛ كتاب مرشد الطالبين الى الكتاب المقدس الثمين، ص ٢٩-

- الترجمة الجورجانية، تمت هذه الترجمة في القرن السادس^{٢٢}.
وما برح العلماء وجمعيات الكتاب المقدس دائبين على ترجمة الكتاب المقدس
إلى لغات العالم المعروفة .

محتويات العهد الجديد:

يتضمن العهد الجديد (٢٧) سفرًا^{٢٣}، هي:

● البشائر الأربع (الأناجيل الأربعة):

١. إنجيل متى، يتألف من (٢٨) اصحاحاً و(١٠٧١) آية و(١٣٥٠٨) كلمة.
٢. إنجيل مرقس، يتألف من (١٦) اصحاح و(٦٧٨) آية و(٨٦١٤) كلمة.
٣. إنجيل لوقا، يتألف من (٢٤) اصحاحاً و(١١٥٣) آية و(٤٤٦١) كلمة.
٤. إنجيل يوحنا، يتألف من (٢١) اصحاحاً و(٨٧٦) آية و(١٢٢١١) كلمة.
٥. أعمال الرسل .

● رسائل الرسول بولس الثلاثة عشرة، وهي:

٦. الرسالة إلى كنيسة روما، يتألف من (٢٨) اصحاحاً و(١٠٠٧) آية و(١٥٠٠٥) كلمة.
٧. الرسالة الأولى إلى كنيسة كورنثوس، تتألف من (١٦) اصحاحاً و(٤٣٣) آية و(٥٨٥٧) كلمة.
٨. الرسالة الثانية إلى كنيسة كورنثوس، تتألف من (١٣) اصحاحاً و(٢٥٧) آية و(٣٧٧٥) كلمة.

²² سيل، القس سيك. المرشد الى الكتاب المقدس، مطبعة المشعل الانجيلية، بيروت ١٩٥٨، ص ٦٠؛ نخبة من

الاساتذة، قاموس الكتاب المقدس، ص ٧٧١.

²³ نخبة من الاساتذة، قاموس الكتاب المقدس، ص ٧٦٠-٧٦٦.

٩. الرسالة إلى كنيسة غلاطية، تتألف من (٦) اصحاحات و(١٤٩) آية و(١٩٤٩) كلمة.
١٠. الرسالة إلى كنيسة أفسس، تتألف من (٦) اصحاحات و(١٥٥) آية و(١٨٥١) كلمة.
١١. الرسالة إلى كنيسة فيلبي، تتألف من (٤) اصحاحات و(١٠٤) آية و(١٤٤٨) كلمة.
١٢. الرسالة إلى كنيسة كولوسي، تتألف من (٤) اصحاحات و(٩٥) آية و(١٠٤٩) كلمة.
١٣. الرسالة الأولى إلى كنيسة تسالونيكي، تتألف من (٥) اصحاحات و(٨٩) آية و(١١٩٥) كلمة.
١٤. الرسالة الثانية إلى كنيسة تسالونيكي، تتألف من (٣) اصحاحات و(٤٧) آية و(٦٣٨) كلمة.
١٥. الرسالة الأولى إلى تيموثاوس، تتألف من (٦) اصحاحات و(١١٤) آية و(١٥١٩) كلمة.
١٦. الرسالة الثانية إلى تيموثاوس، تتألف من (٤) اصحاحات و(٧٩) آية و(١٠٥٤) كلمة.
١٧. الرسالة إلى تيطس، تتألف من (٣) اصحاحات و(٤٦) آية و(٦٢٤) كلمة.
١٨. الرسالة إلى فيلمون، تتألف من (١) اصحاح واحد و(٢٥) آية و(٣٠٦) كلمة.
١٩. الرسالة إلى العبرانيين، تتألف من (١٣) اصحاحاً و(٣٠٣) آية و(٢١٤) كلمة.

● الرسائل العامة السبع، وهي:

٢٠. رسالة القديس يعقوب، تتألف من (٥) اصحاحات و(١٠٨) آية و(١٤٠٩) كلمة.
٢١. رسالة القديس بطرس الأولى، تتألف من (٥) اصحاحات و(١٠٥) آية و(١٥٥٦) كلمة.
٢٢. رسالة القديس بطرس الثانية، تتألف من (٣) اصحاحات و(٦١) آية و(٩٧٤) كلمة.
٢٣. رسالة القديس يوحنا الأولى، تتألف من (٥) اصحاحات و(١٠٥) آية و(١٦٢٩) كلمة.
٢٤. رسالة القديس يوحنا الثانية، تتألف من (١) اصحاح واحد و(١٣) آية و(٢٠٨) كلمة.
٢٥. رسالة القديس يوحنا الثالثة، تتألف من (١) اصحاح واحد و(١٥) آية و(٢٠٩) كلمة.

٢٦. رسالة القديس يهوذا، تتألف من (١) إصحاح واحد و(٢٥) آية و(٣٨٦) كلمة .
 ٢٧. رؤيا القديس يوحنا، يتألف من (٢٢) إصحاح و(٥٠٤) آية و(٦٨٢٣) كلمة.

الدراسة التطبيقية للفعل الاجوف في العهد الجديد

اعتمدنا في هذه الدراسة على نسخة (البشيطا) السريانية للعهد الجديد، وتزخر اسفار العهد الجديد بمجموعة كبيرة من الأفعال، فالأفعال تشكل العمود الاساس في الجملة السريانية، وهذه الدراسة ركزت على الفعل الاجوف في اسفار العهد الجديد وصيغته ومواقع وروده، وتم ترتيب هذه الأفعال ترتيباً ابجدياً حسب الترتيب السرياني والسامي (ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت) .

طريقة العمل:

- ١- جذر الفعل باللغة السريانية مع المعنى باللغة العربية.
- ٢- الصيغة التي ورد بها الفعل في العهد الجديد مع تحليلها تحليلاً لغوياً وافياً.
- ٣- شاهد من العهد الجديد للصيغة التي ورد بها الفعل باللغة السريانية وترجمتها باللغة العربية.
- ٤- مواقع ورود الفعل بصيغ مختلفة.

المصادر والمراجع المعتمدة:

- Der Lexikalische Stoff der Königsbücher der Peshitta, Dr. E. Rosenwasser. Nathansen & Lamm; Berlin 1905.

ح م

ست / ست : التزم، دان، حكم

ستته: دانكم، فعل ماض جمع مذكر مخاطبين على وزن **فتل**.

(١) كورنثوس ١: ١٣ **بج ختته هتجد صتهتجه تبتتهه لجه هبتك**
بب بجم بب كبت لجه هتجد تتك بب لك
هتبتلجب كبتتهه هتجد تتك لك هتبتلب
كبتتهه

(١) كورنثوس ١: ١٣ **فالان فيكم عيب مطلقاً لأن عندكم محاكمات بعضكم مع بعض. لماذا لا**
تظلمون بالحرى؟ لماذا لا تسلبون بالحرى؟

جاء هذا الفعل بصيغ مختلفة في العهد الجديد، على وزن **فتل**³⁴، وعلى وزن

كبتتهه³⁵، وعلى وزن **فتل**³⁶، وعلى وزن **كبتتهه**³⁷.

³⁴ فعل حاضر (اسم فاعل) غائب، في: متى ٢٣: ١٦، ١٨، فعل مستقبل مخاطبين، في: روما ١٣: ٨.

³⁵ فعل حاضر (اسم فاعل) غائب، في: روما ٤: ٤، ١٣: ٧، (١) كورنثوس ٧: ٣.

³⁶ فعل ماض غائب، في: تيطس ٣: ١١، (٢) بطرس ٢: ٦، فعل ماض غائب متصل بضمير الغائب، في:

عبرانيين ١١: ٧، فعل ماض غائب متصل بضمير المخاطبة، في: يوحنا ٨: ١٠، فعل ماض غائبين، في: اعمال

٢٦: ١٠، فعل ماض مخاطبين، في: يعقوب ٥: ٦، فعل حاضر (اسم فاعل) غائب، في: يوحنا ٧: ٥١، روما ١:

٣٢، ٨: ٣٤، فعل حاضر (اسم فاعل) مخاطب، في: روما ٢: ١، فعل حاضر (اسم فاعل) متكلم، في: يوحنا ٨:

١١، فعل حاضر (اسم فاعل) مخاطبين، في: متى ١٢: ٧، فعل حاضر (اسم مفعول) غائب، في: متى ٥: ٢١،

٢٢(٣)، مرقس ٣: ٢٩، اعمال ٢٢: ٢٥، (١) كورنثوس ١١: ٢٧، (١) يوحنا ٥: ١٦، فعل حاضر (اسم

مفعول) غائبات، في: يهوذا ١: ٧، فعل مستقبل غائب متصل بضمير الغائبة، في: روما ٨: ٣، فعل مستقبل

غائبة، في: لوقا ١١: ٣١، فعل مستقبل غائبة متصل بضمير الغائبة، في: متى ١٢: ٤٢، فعل مستقبل غائبين

متصل بضمير الغائب، في: متى ٢٠: ١٨، مرقس ١٠: ٣٣، فعل مستقبل غائبين متصل بضمير الغائبة، في: متى

١٢: ٤١، لوقا ١١: ٣٢، فعل مستقبل مخاطبين، في: لوقا ٦: ٣٧.

سج / سهج : خاط، رتق

سجكج: يُخيط، فعل حاضر (اسم فاعل) مفرد مذكر غائب على وزن **فجلا**.

مرقس ٢: ٢١ لك كرتت اتيك كمنجدبته سبتهك هتكجج بد تككك
 تللك بكك تهكك بجلهههه (جلهههه) هه سبتهك جج
 تللك ههههك كيهكك بتهكك
 مرقس ٢: ٢١ ليس احد يخيظ رفة من قطعة جديدة على ثوب عتيق، والا فالملء الجديد
 يأخذ من العتيق فيصير الخرق اردا.

جاء هذا الفعل بصيغ مختلفة في العهد الجديد، على وزن **فجلا**³⁸.

سهو / سهوه: حن، اشفق، رحم

سهو: حن، فعل ماض مفرد مذكر غائب على وزن **فجلا**.

روما ٨: ٣٢ هكك بد تيهه لك تهه يلك سلك جج بجههه
 كبرختك لك جد يجهه يجهه يهد لي
 روما ٨: ٣٢ الذي لم يشفق على ابنه بل بذله لأجلنا أجمعين كيف لا يهبنا أيضاً معه كل
 شيء؟

جاء هذا الفعل بصيغ مختلفة في العهد الجديد، على وزن **فجلا**³⁹.

³⁷ فعل ماض غائب، في: متى ٢٧: ٣، روما ١٤: ٢٣، يعقوب ٢: ١٠، فعل حاضر (اسم فاعل) غائب، في:

مرقس ١٦: ١٦، فعل حاضر (اسم فاعل) مخاطبين، في: لوقا ٦: ٣٧، فعل مستقبل غائب، في: روما ٣:

١٩، فعل مستقبل غائبة، في: روما ٧: ١٣، فعل مستقبل مخاطب، في: متى ١٢: ٣٧، فعل مستقبل مخاطبين،

في: يعقوب ٥: ١٢، فعل مستقبل متكلمين، في: (١) كورنثوس ١١: ٣٢.

³⁸ فعل حاضر (اسم مفعول) غائبة، في: يوحنا ١٩: ٢٣.

جاء هذا الفعل بصيغ مختلفة في العهد الجديد، على وزن **فيلد**⁴⁰.

ط

ت / ت: اعد، استعد، هيا

بيد: أعد، فعل ماض مفرد مذكر غائب على وزن **فيلد**.

لوقا ١٢: ٤٧ **بِجَتَاكُم بِمِ كَبَتَاكُم نَتِيْدُ بِجَتَاكُم نَتِيْدُه نَكْرُ بِبِيْد لِيَه**

كَبِيَه بِبِيْدِيَه يَجِدُ بِبِيْدِيَه

لوقا ١٢: ٤٧ **وَأَمَّا ذَلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي يَعْلَمُ إِرَادَةَ سَيِّدِهِ وَلَا يَسْتَعِدُّ وَلَا يَفْعَلُ بِحَسَبِ إِرَادَتِهِ، فَيُضْرَبُ كَثِيرًا.**

⁴⁰ فعل ماض غائب، في: متى ١٩: ٢٦، مرقس ٣: ٥، ٣٤: ٦، ٤١: ٧، ٣٤: ٨، ٢٤: ٣٣، ١٠: ٢١، ٢٣، ٢٧، لوقا ١: ٢٥، ٤٨: ٦، ١٠: ٩، ١٦: ٢٠، ١٧: ٢١، ٢٢: ٦١، يوحنا ١: ٣٦، ٤٢، اعمال ٣: ٥، ٧: ٥٥، ١٠: ٤، ١٣: ٩، ٢٣: ١، عبرانيين ١١: ٤٠، يعقوب ١: ٢٥، فعل ماض غائبة، في: مرقس ١٤: ٦٧، لوقا ٢٢: ٥٦، فعل ماض متكلم، في: اعمال ١١: ٦، ٢٢: ١٣، فعل ماض غائبين، في: مرقس ٩: ٨، يوحنا ١٣: ٢٢، اعمال ٣: ٥، ٦: ١١، ١٢: ٢٢، ١٣: ٢٢، فعل ماض غائبات، في: مرقس ١٦: ٤، فعل حاضر (اسم فاعل) غائب، في: مرقس ٥: ٣٢، ١٢: ٤١، لوقا ٩: ٦٢، اعمال ٢٧: ١٢، عبرانيين ١١: ٢٦، يعقوب ٣: ٤، فعل حاضر (اسم فاعل) مخاطب، في: مرقس ١٢: ١٤، فعل حاضر (اسم فاعل) غائبين، في: لوقا ٤: ٢٠، فعل حاضر (اسم فاعل) مخاطبين، في: اعمال ١: ١١، ٣: ١٢، (٢) كورنثوس ١٠: ٧، (٢) بطرس ١: ١٩، فعل مستقبل غائب، في: اعمال ٧: ٣٢، فعل مستقبل غائبين، في: يوحنا ١٩: ٣٧، (٢) كورنثوس ٣: ١٣، فعل مستقبل مخاطبين، في: يعقوب ٢: ٣، فعل مستقبل متكلمين، في: عبرانيين ١٠: ٢٤، ١٢: ٢، فعل امر مخاطب، في: اعمال ٣: ٤، ٤: ٢٩، فعل امر مخاطبين، في: متى ٦: ١، ٢٩.

(٢) بطرس ٣ : ٦ اللّوآتي بهنّ العالم الكائن حينئذ فاض عليه الماء فهلك.

ح / هـ: **فبلا**: طلى، لطح، **فبلا**: دس، نجس

ح: لطح، فعل ماض مفرد مذكر غائب على وزن **فبلا**.

يوحنا ٩ : ٦ هجبا كيربنا هليم با بد كرتك هيجد بلك يه نهيه

هكت بد بنبه هه نهه هكتك

يوحنا ٩ : ٦ قال هذا وتقل على الأرض وصنع من الثقل طيناً وطفى بالطين عيني الأعمى.

جاء هذا الفعل بصيغ مختلفة في العهد الجديد، على وزن **فبلا**⁴³، وعلى وزن

فبلا⁴⁴، وعلى وزن **كريبلا**⁴⁵.

⁴³ فعل ماض غائب ، في : يوحنا ٩ : ١١ .

⁴⁴ فعل ماض غائبين ، في : رؤيا ٣ : ٤ .

⁴⁵ فعل ماض غائبين ، في : رؤيا ١٤ : ٤ ، فعل حاضر (اسم فاعل) غائبة ، في : (١) كورنثوس ٨ : ٧ ، فعل

مستقبل غائبين ، في : يوحنا ١٨ : ٢٨ .